An investigation of machine translation output quality and the influencing factors of source texts

Sangmin-Michelle Lee

Kyung Hee University, Republic of Korea ([sangminlee@khu.ac.kr](sangminlee%40khu.ac.kr))

# Appendix A. Rubric for the translated texts

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aspect | Description | Score |
| Spelling | Correct spelling | 2: Good1: Bad |
| Punctuation | Correct punctuation | 2: Good1: Bad |
| Appropriateness of vocabulary | Appropriate choice of word for the intended meaning and in the given context | 5: Excellent4: Very good3: Fine (okay)2: Poor1: Very poor |
| Level and diversity of vocabulary | Diverse, sophisticated, advanced-level vocabulary | Same as above |
| Grammatical accuracy | Grammatical errors (i.e. missing words, misordering, unnecessary words, fragmentation, voice, and tense errors) | 5: Almost none4: Very few3: Sometimes2: Often1: Very frequently |
| Idiomatic expression | Appropriate translation of idiomatic expressions and lexical chunks | 5: Excellent4: Very good3: Fine (okay)2: Poor1: Very poor |
| Comprehensibility | Easy to read and understand | Same as above |
| Authenticity | Language is authentic and natural | Same as above |
| Contextual understanding | Language is used appropriately for the context (the author understands the context and culture) | Same as above |
| Unambiguity | Language and meaning are ambiguous | 5: Almost none4: Very few3: Sometimes2: Often1: Very frequently |

# Appendix B. Rubric for the source texts

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aspect | Description | Score |
| Spelling | Correct spelling | 2: Good1: Bad |
| Punctuation | Correct punctuation | 2: Good1: Bad |
| Appropriateness of vocabulary | Appropriate choice of word for the intended meaning and in the given context | 5: Excellent4: Very good3: Fine (okay)2: Poor1: Very poor |
| Level and diversity of vocabulary | Diverse, sophisticated, advanced-level vocabulary | 5: Excellent4: Very good3: Fine (okay)2: Poor1: Very poor |
| Grammatical accuracy | Grammatical errors (i.e. missing subjects and objects, fragmentation) | 5: Almost none4: Very few 3: Sometimes2: Often1: Very frequently |
| Comprehensibility | Easy to read and understand | 5: Excellent4: Very good3: Fine (okay)2: Poor1: Very poor |
| Sentence complexity | Sentences have complex structures | 5: Very frequently2: Often3: Sometimes2: Very few1: Never |
| Korean contextual information | How much the text contains specific information about Korean language, culture, and context | 5: Very frequently2: Often3: Sometimes2: Very few1: Never |
| Unambiguity | Language and meaning are ambiguous | 5: Almost none4: Very few3: Sometimes2: Often1: Very frequently |